

「華語文語料庫於教學上應用競賽（評量組、教材組）」公告

壹、前言

「建置應用語料庫及標準體系」為教育部「邁向華語文教育產業輸出大國八年計畫」之子計畫（以下簡稱本計畫），由本院執行。本計畫為推動華語文語料庫於教材編寫之應用，已於本年5月5日舉辦「語料庫應用於教材編輯工作坊」。而且為展現語料庫於華語文教育的應用，擬在工作坊基礎上，進一步和國家華語測驗推動工作委員會合作舉辦「華語文語料庫於教學上應用競賽（評量組、教材組）」。歡迎對語料庫應用於華語文教材編輯及評量發展有興趣者參加，除了從競賽中展現語料庫在華語文教育的應用，進而開發更多元的發展，讓華語文語料庫之應用創新加值再利用。

貳、主辦單位：國家教育研究院語文教育及編譯研究中心、國家華語測驗推動工作委員會

參、活動日期

一、2017 華語文語料庫於教學上應用競賽（評量組、教材組）徵稿

1. e-mail 收件：106 年 7 月 3 日起至 8 月 16 日止，參賽作品請投稿至

corpus@mail.naer.edu.tw

2. 得獎公告：106 年 9 月 16 日前，實際依本院網站公告日期為主

二、2017 華語文語料庫於教學上應用競賽（評量組、教材組）研討

1. 研討日期：106 年 10 月 27 日(五)下午 2 時至 5 時

2. 線上報名：106 年 9 月 18 日起至 10 月 20 日止

肆、活動辦法

一、2017 華語文語料庫於教學上應用競賽（評量組、教材組）徵稿

(一) 報名資格

1. 對華語文語料庫於教材編輯之應用有興趣者。
2. 對華語文語料庫於評量之應用有興趣者。
3. 每位參賽者**每組**限投 1 件作品。
4. 每件作品參與者以不超過 5 人為限；2 人以上者，由 1 位主聯絡人做為代表。
5. 本院同仁不得參加競賽。

(二) 參賽作品注意事項

1. 使用系統

參賽者須使用本院所開發的 3 個輔助工具：索引典系統、華英雙語查詢系統、語義場關聯詞查詢系統。

◆ 「國教院語料索引典系統」網址 <http://coct.naer.edu.tw/cqpweb/>

◆ 「國教院華英雙語索引典系統」網址 <http://coct.naer.edu.tw/bc/>

◆ 「國教院語義場關聯詞查詢系統」網址 <http://coct.naer.edu.tw/word2vec/>

2. 作品編輯內容及規範

【評量組】

(1) 試題內容

競賽項目依據測驗類型為「閱讀測驗」，參賽者僅可於「閱讀測驗」兩等級中擇一參加：

測驗類型	閱讀測驗
測驗等級	B 等 (B1 級、B2 級) 9 題： ● 選詞填空 6 題 ● 閱讀理解 3 子題

(2) 命題規範

- 來稿需依本活動提供的「八千詞表」進行題目設計，八千詞表網站 <http://www.sc-top.org.tw/chinese/download.php/參考資料/華語八千詞>
- 題目格式需與本活動提供的「題型樣題」一致
- 命題難度需為 B 等(B1 級或 B2 級)，難度規範參考國家教育研究院華語文能力指標【附件一】
- 華語文語料庫於教學上應用競賽（評量組）參考範例見【附件二】，請依範例格式撰寫
- 競賽作品心得以不超過 1000 字為原則

【教材組】

(1) 教材編輯內容

- 教材主題自訂，運用語料庫撰寫課文 600 至 800 字內為原則
- 至少 6 個生詞
- 至少 2 個語法點

(2) 教材編輯規範

- 教材適用對象為中文非母語者
- 參賽者須依上述語料庫工具搜尋釋義等內容完成課文、至少 6 個生詞及至少 2 個語法點
- 課文、生詞、語法點難度需為 B 等(B1 級或 B2 級)，難度規範參考國家教育研究院華語文能力指標【附件一】
- 生詞須至少涵蓋 4 項內容：詞義、搭配詞、語義場關聯詞、例句（需修改自語料庫例句）
- 語法點須至少涵蓋 3 項內容：功能、用法、例句（需修改自語料庫例句）
- 華語文語料庫於教學上應用競賽（教材組）參考範例見【附件三】，請依範例格式撰寫
- 競賽作品格式為 A4 直式橫書，教材最多不超過 10 頁（不包括心得及建議），心得以不超過 1000 字為原則

3. 競賽投稿方式

(1) 【評量組】、【教材組】請於 8 月 16 日前備妥以下資料

A. 參賽作品 word 及 pdf 檔案

B. 著作權授權同意書（【附件四】，親筆簽名掃描檔）

稿件寄至本活動專屬信箱：corpus@mail.naer.edu.tw

(2) ，檔案大小以不超過 20MB 為原則，若檔案太大請提供下載連結或壓縮檔。

4. 收件日期：106 年 7 月 3 日起至 8 月 16 日止

5. 獎項內容

獎項	獎勵	名額	備註
第一名	獎狀一張、獎金新臺幣伍仟元	2	教材組 及評量組 各1名
第二名	獎狀一張、獎金新臺幣參仟元	2	
第三名	獎狀一張、獎金新臺幣貳仟元	2	
佳 作	獎狀一張、獎品（模擬試題、保溫杯、隨身碟）	若干名	

(1) 獎勵名額得視參賽件數及成績酌予調整或從缺。

(2) 評選結果將公布於本院網頁，並個別通知。

(3) 獎金依我國所得稅法相關規定申報繳納。

(4) 團隊獲獎作品頒發獎狀 1 張，獎金由 1 名代表於成果發表當天現場具名領取。

(5) 所有獲獎者須參加 10 月 27 日（五）「2017 華語文語料庫於教學上應用競賽（評量組、教材組）研討」發表成果。

6. 評選標準

(1) 由本院組成評選小組評選。

(2) 評選項目

★評量組

項目	比重
語料庫應用於命題的恰當性	40%
命題內容與華語文能力指標吻合度	50%
語料庫使用心得與建議	10%

★教材組

項目	比重
語料庫應用於教材編纂的恰當性	40%
教材課文、詞語及語法點搭配適切度	50%
語料庫使用心得與建議	10%

2017 華語文語料庫於教學上應用競賽（評量組、教材組）研討

1. 本院於 106 年 10 月 27 日（星期五）於臺北院區 9 樓簡報室，除進行頒獎典禮、由獲獎人員發表得獎作品外，並邀請競賽評審委員講評及座談。

2. 歡迎所有參賽者及各界人士蒞臨指教。

3. 本場次提供各政府單位人員報名全程參與者 3 小時之「公務人員終身學習時數」。
4. 報名方式：線上報名
5. 報名日期：106 年 9 月 18 日起至 10 月 20 日止

伍、其他：國家教育研究院臺北院區交通路線示意圖如【附件五】

陸、活動相關事宜洽詢：(02)7740-7827 daywei@mail.naer.edu.tw 張小姐

國家教育研究院網站 <http://www.naer.edu.tw>

【附件一】國家教育研究院華語文能力指標

聽說讀寫在 B1 的內容

	聽	說	讀	寫
	能聽懂周遭場域中，以較長段落表達熟悉主題的對話、演說、討論及視聽媒體的主要內容。	能以連貫句群就周遭場域的熟悉主題敘述個人情感、經驗或觀點，並進行對話、觀點論述、演說及討論。	能理解以段落呈現之文章所傳達的情感及主要觀點。	能以連貫句群表達個人感興趣的主題內容。
B1	L-B1-1 能聽懂較長段落的對話之主要訊息與特定細節。	S-B1-1 能以連貫的句群敘述經歷、感受、理想或願景。	R-B1-1 能理解以段落陳述的事件與感情（信件、公告、通知）。	W-B1-1 能以連貫性的句群，在日常生活中，清楚傳達重要的訊息與想法。
	L-B1-2 能聽懂並掌握以較長段落陳述的說明或指示及熟悉主題演說的重點。	S-B1-2 能以連貫的句群對熟悉的話題即興發表看法，並與他人交談。	R-B1-2 能理解常見書面資料（宣傳冊子和簡短的文件）的相關訊息。	W-B1-2 能以連貫性的句群，在通訊中傳達個人情感、經驗與觀點。
	L-B1-3 能聽懂並掌握以較長段落呈現之感興趣視聽節目之內容重點。	S-B1-3 能以連貫的句群，對聽眾表達觀點，並回答簡單的問題。	R-B1-3 能理解以段落呈現之文章所傳達的主要觀點與結論。	W-B1-3 能以連貫性的句群清楚的寫出影音或文章內容的大意。
	L-B1-4 能聽懂以較長段落表達的熟悉主題、非正式討論之觀點。	S-B1-4 能以連貫的句群清楚敘述一本書或電影的情節。		W-B1-4 能以連貫性的句群，就公共、學校或教育場域的熟悉主題，清楚的寫出自己的看法。
	L-B1-5 能聽懂以較長段落表達的熟悉主題、正式討論之觀點。	S-B1-5 能以連貫的句群說明自己的觀點、計畫及預計採取的行動。		
		S-B1-6 能以連貫的句群，就熟悉的主題表達贊同或反對的意見與理由。		
		S-B1-7 能以連貫性的句群參與自己熟悉的專業領域之正式討論，並陳述觀點。		

聽說讀寫在 B2 的內容

	聽	說	讀	寫
	能理解以流利話語表達之多樣主題、演說、討論與視聽媒體的內容、觀點與情感。	能就廣泛場域的多樣主題清晰流利且清楚表達觀點、演說與聽眾互動、參與討論與評析。	能理解結構完整、主題多樣之篇章所表達的觀點，並統整及摘要。	能以流暢的段落及有結構篇章，在廣泛場域，就複雜主題表達觀點、摘要、評論或創作。
B2	L-B2-1 能理解長篇對話的多樣主題內容、觀點與情感。	S-B2-1 能清晰流利就多樣主題進行長篇完整的表達。	R-B2-1 能歸納整理一篇文章裡不同段落的訊息，或不同文章裡的各種訊息。	W-B2-1 能以流暢的段落及有結構的篇章，針對多樣主題，陳述觀點或摘要重點。
	L-B2-2 能理解以流利話語陳述的多樣主題之訊息及演說的重點。	S-B2-2 能清晰流利就多樣主題，持續地進行長篇完整的交談。	R-B2-2 能理解並統整多樣主題篇章所陳述的主要觀點、比較觀點。	W-B2-2 能以流暢的段落及有結構的篇章，針對多樣主題，有條理且切題地表達評論。
	L-B2-3 能理解以流利話語呈現的電視新聞與訪談。	S-B2-3 能清晰流利就多樣主題參與非正式討論，清楚表達觀點並提出建議。	R-B2-3 閱讀稍有難度的段落，能運用不同的閱讀策略（推論、跳讀、查詢）	W-B2-3 能以流暢的段落及有結構的篇章，就熟悉的主題，進行連貫且切題的創作。
	L-B2-4 能理解以流利話語表達的多樣主題、非正式討論之內容、觀點與情感。	S-B2-4 能清晰流利進行長篇完整的演說，就多樣主題表達觀點，提出支持或反對理由，並能適切地回應問題。	R-B2-4 能理解、摘要、推論多樣主題篇章所陳述的觀點與作者立場。	
	L-B2-5 能理解以流利話語表達的多樣主題、正式討論之內容、觀點與情感。	S-B2-5 能清晰流利就多樣主題做出有邏輯、有組織的長篇完整表述。		
		S-B2-6 能清晰流利就多樣主題，進行長篇完整的正式討論，闡述辯護自己的觀點，並回應他人的意見。		

【附件二】評量組範例（B 等）

選詞填空

（一）

每年春分這一天，日、夜時間一樣長，世界__1__地都能照到陽光，有「平等」之意，因此，聯合國將這天定為「世界地球日」，__2__平等的理想。事實上，每年的地球日本來日期都不__3__，直到 1970 年，美國一名大學生在該年的地球日——4 月 22 日發起環境保護活動，__4__全美二千多萬人的響應。__5__該次活動非常成功，支持者眾多，地球日__6__就定在了 4 月 22 日，主題也轉而趨向環保。

1.

- (A) 外
- (B) 當
- (C) 各
- (D) 本

答案 C；B2

2.

- (A) 陳列
- (B) 應付
- (C) 宣傳
- (D) 奮鬥

答案 C；B2

3.

- (A) 例外
- (B) 固定
- (C) 典型
- (D) 平衡

答案 B；B2

4.

- (A) 獲得
- (B) 包括
- (C) 呈現
- (D) 面臨

答案 A；B2

5.

- (A) 一旦
- (B) 與其
- (C) 即使
- (D) 由於

答案 D；B2

6.

- (A) 從此
- (B) 按時
- (C) 根本
- (D) 即將

答案 A；B2

閱讀理解

(一)

研究顯示，有 93% 的青少年不管去哪裡都帶著手機，沒人打電話來的時候，他們會緊張、擔心。青少年離不開手機的原因是——他們希望有人陪，所以他們在等人的時候，會一直使用手機，讓人覺得他們很忙、朋友很多。有些父母認為孩子帶手機上學比較安全，所以許多孩子也帶著手機到學校。但是大部分的老師都希望學生不要帶很貴的手機到學校，因為容易弄丟或被弄壞。也有老師認為，父母要多了解孩子使用手機的情形，同時教他們在使用手機時，對時間和金錢應有正確的想法。

字數 214；文本來源：自編

1. 這個研究主要在說什麼？

- (A) 青少年使用手機的心理及影響
- (B) 青少年利用手機來學習的優點
- (C) 現代青少年必須使用手機的原因
- (D) 父母不允許孩子使用手機的理由

答案 A；等級 B2

2. 這篇文章提到，青少年在等人的時候，一直使用手機的原因是什麼？

- (A) 想掌握對方的動向
- (B) 擔心對方忘了約會
- (C) 怕被人認為沒有朋友
- (D) 一次要處理的事太多

答案 C；等級 B2

3. 文章中的老師對青少年使用手機的意見是什麼？

- (A) 人手一支，有總比沒有好
- (B) 多考慮價錢、需求再購買
- (C) 尊重個人意願不必過分干涉
- (D) 學校的責任大於家長的責任

答案 B；等級 B2

國教院語料索引典系統使用簡要說明【評量組】

1. 進入「國教院華英雙語索引典系統」，於「關鍵詞」輸入欲設計試題之關鍵詞，如「電子書」。

coct.naer.edu.tw/bc/

國教院華英雙語索引典系統(試用版)

語料庫 光華雜誌 關鍵詞：電子書 Search

Sample Panel

Translation Panel

Collocation Panel

國家教育研究院 10644 臺北市大安區和平東路一段179號 意見信箱：mhbai@mail.naer.edu.tw 語料由外交部台灣光華雜誌提供。

2. 根據搜尋結果與試題預設等級選擇適合作為試題的段落。

國教院華英雙語索引典系統(試用版)

語料庫 光華雜誌 關鍵詞：電子書 Search

Sample Panel

Translation Panel

Collocation Panel

publishing industry to think that it had found its new business model . Then , just 24 hours later , a pirated copy turned up on Rapidshare , a filesharing site , and was downloaded more than 100,000 times over the next few days .
此書在亞馬遜書店開賣的頭幾天，**電子書**賣得比紙本書好，讓美國出版業以為「產業典範移轉」了，沒想到24小時後，個人分享網站如Rapidshare就出現了盜版，幾天內下載次數更突破10萬。

48. But this experiment , which pitted licensed and pirated **e-books** against one another , is still much discussed and points to the difficulties inherent in preventing piracy on the Internet .
但這場正版與盜版**電子書**「大車拚」的數位實驗，仍受到全球矚目，究竟該如何對抗網路裡的海盜行為？

49. With e-publishing still evolving , products are likely to be replicated across multiple platforms , from computers , cellphones , flash drives , and optical disks to **e-readers** and devices that have yet to be created . Sales models are also likely to be varied and will include individual sales , subscriptions , membership arrangements , and tie-ins .
由於數位出版形態仍在演化中，作品可能重製於電腦、手機、隨身碟、光碟、**電子書**閱讀器以及各種未來還會衍生的科技載體上，而銷售模式也可能是一次買買（全本或是分篇計費）、訂閱、會員點數、搭售等無法確定的形式。

50. In the broad sense , an electronic book , or **e-book** , means published content that is stored in the form of digital data on any kind of electronic storage media , such as a hard disk , floppy disk , optical disk or IC card , and transmitted through a data network to the user 's digital reading equipment , such as a PC , notebook , PDA or even a mobile phone .
廣義的電子書，指的是透過電子數位系統，把出版內容的數位資料存放在各式電子儲存媒介如硬碟、軟碟、光碟、IC卡等，再透過通訊網路把數位資料傳送到讀者的數位閱讀設備，如個人電腦、筆記電腦、PDA，甚至手機等。

e-book (28)
e-books (13)
e-readers (5)
digital (4)
e-book readers (4)
e-reader (3)
electronic books (2)

電子書 [N]
[-N]
~ 閱讀器。

國家教育研究院 10644 臺北市大安區和平東路一段179號 意見信箱：mhbai@mail.naer.edu.tw 語料由外交部台灣光華雜誌提供。

3. 將段落修改為合適的文本。如根據能力指標設定文本等級為 B2：

一般的電子書，指的是透過電子數位系統，把出版內容的相關資料，儲存在各式電子產品，例如硬碟、光碟、IC 卡等，再用網路把這些數位資料傳送到閱讀設備，如個人電腦、筆記電腦、PDA，甚至手機等。對於每年有上億本課本需求的中國而言，製作電子書既不用砍樹，還能重複使用；不僅如此，可在閱讀設備裡同時輸入數本書，還能隨時上網加入新教材配合教學，此相關產品已被教學單位視為首要發展設備。(字數 179)

4. 利用「國家教育研究院 - 語義場關聯詞查詢系統」之「查詢詞(組)語義場關聯詞」搜尋與考點相關之誘答選項。例如，於「查詢詞(組)語義場關聯詞」的「正關聯詞(組)」欄位輸入「透過」一詞後，按「送出」：

The screenshot shows the 'National Education Research Institute - Semantic Field Association Word Query System' interface. It is divided into three main sections: '選擇語料庫' (Select Corpus), '輸入' (Input), and '輸出' (Output). In the '選擇語料庫' section, 'Chinese Giga Words' is selected. The '輸入' section has two tabs: '比較詞(組)關聯度' and '查詢詞(組)語義場關聯詞'. Under the second tab, there are two input fields: '正關聯詞(組):' (Positive Association Word/Group) and '負關聯詞(組):' (Negative Association Word/Group). The word '透過' (Through) is entered in the first field. Below these fields is a '輸出詞數:' (Output Word Count) field set to '10'. A '送出' (Submit) button is at the bottom of the input section. The '輸出' section on the right is currently empty, with the label '語義場關聯詞:' (Semantic Field Association Word).

5. 於右方「輸出」欄位可得與關鍵詞具有正相關性的詞彙列表，如「經由」、「利用」等詞，於設計誘答選項應儘量避免，以確保無可能選項。

國家教育研究院 - 語義場關聯詞查詢系統

選擇語料庫

●Chinese Giga Words

●中國時報

●中國時報(詞性)

●遠流語料

●遠流語料(詞性)

●國語日報

●平衡語料庫

●平衡語料庫(詞性)

比較詞(組)關聯度

查詢詞(組)語義場關聯詞

輸入

正關聯詞(組):

透過

負關聯詞(組):

請輸入負關聯詞，例如：櫻桃

輸出詞數: 10

送出

輸出

語義場關聯詞:

藉由 0.7402127981185913

經由 0.7368730902671814

藉著 0.6599364280700684

藉 0.567365288734436

藉助 0.542758584022522

利用 0.5005147457122803

借由 0.4984743595123291

借助 0.476030170917511

藉以 0.46383464336395264

循 0.4583101272583008

一般的電子書，指的是 1 電子數位系統，把出版內容的相關資料，儲存 在各式電子產品，例如硬碟、光碟、IC 卡等，再用網路把這些數位資料傳送到閱讀設備，如個人電腦、筆記電腦、PDA，甚至手機等。對於每年有上億本課本需求的中國而言，製作電子書既不用砍樹，還能重複使用；不僅如此，可在閱讀設備裡同時輸入數本書，還能隨時上網加入新教材配合教學，此相關產品已被教學單位視為首要發展設備。(預設等級：B2，字數 179)

1.

(A) 對於

(B) 有關

(C) 自從

(D) 透過

答案D 考點：語法 詞類：介詞

命題格式(字級 14；中文標楷體；英數 Times New Roman；固定行高 20pt)

選詞填空

(一)

(文本請依樣題格式輸入)

1.

(A)

(B)

(C)

(D)

答案；等級

2.

(A)

(B)

(C)

(D)

答案；等級

3.

(A)

(B)

(C)

(D)

答案；等級

4.

(A)

(B)

(C)

(D)

答案；等級

5.

(A)

(B)

(C)

(D)

答案；等級

6.

(A)

(B)

(C)

(D)

答案；等級

閱讀理解(短文)

(一)

(文本請依樣題格式輸入)

字數；文本來源

7.

(A)

(B)

(C)

(D)

答案；等級

8.

(A)

(B)

(C)

(D)

答案；等級

9.

(A)

(B)

(C)

(D)

答案；等級

【附件三】教材組範例（B等）

我的休閒活動(標題，18級字)

(內文 14 級字，固定行高 20pt)

現代人越來越重視休閒活動，比方說騎自行車、爬山、看表演、聽音樂會等。我喜歡的休閒活動是露營，露營不僅¹可以接近大自然，看見許多美麗的風景，也¹可以體驗¹戶外生活，享受郊外的寧靜。露營的樂趣很多，有時你可以散步，有時你也可以閱讀。此外，夜晚時還能和朋友一邊聊天、一邊欣賞天空的星星，露營不僅¹讓人學會放輕鬆，也¹可以暫時忘記煩惱。

課文難度參考華語文能力指標、運用國教院語義場關聯詞查詢系統查詢「我的休閒活動」

相關詞彙、華測會八千詞表查詢詞彙等級

生詞(18級字)

體驗 (內文 14 級字，固定行高 20pt)

注 ㄊㄩˋ 一ㄎㄛˋ 一ㄋㄞˋ 漢 tǐ yàn

英 experience 近 體會、感受

VC

釋義

親身體會、感受

搭配詞

親身~、~生活

例句

1. 每個孩子都需要親身體驗現實生活。
2. 老師可以讓學生從生活中體驗生命的價值。

Na

釋義

做一件事情的感受

搭配詞

生活~、深刻~

例句

1. 現代人應該培養工作興趣，讓自己享受工作的體驗。
2. 富裕的生活使孩子少了一些生活的體驗。

英文翻譯查詢自國教院華英雙語語料庫
近義詞查詢自國教院語義場關聯詞查詢系統
釋義查詢自教育部國語辭典簡編本
例句均改寫自國教院書面語語料庫

語法點(18 級字)

不僅…也(內文 14 級字，固定行高 20pt)

功能表示前後兩個事件都成立

用法常用於連接兩個句子

例句這個作家不僅作品很多，也得過很多獎項。

運用書面語語料庫查詢頻率為 5,894 筆，查詢語法為不僅 (+)+ 也

國教院語料索引典系統使用簡要說明【教材組】

生詞範例

一、COCT 口語語料庫

1. 以生詞「繁忙」為例，輸入關鍵詞「繁忙」(如圖 1)。

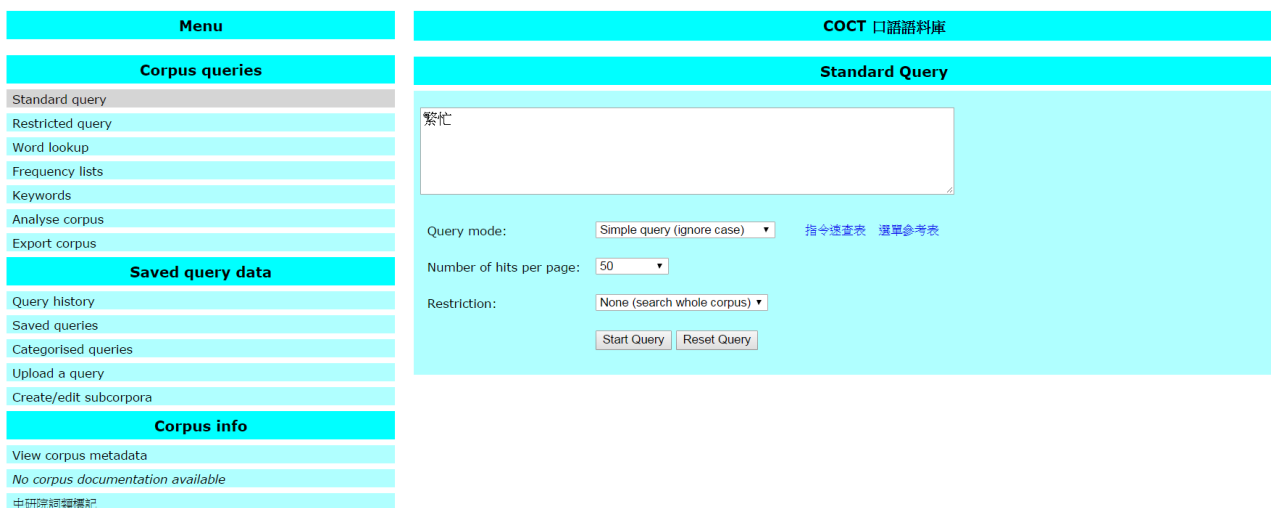


圖 1

2. 找出語料庫中和「繁忙」搭配共現的高頻詞(如圖 2)。

22	5754ee76326d1b326fe609b4	進一步惡化 機場 外車輛來回 穿梭 俄羅斯 首都 莫斯科的 機場	繁忙	因為俄羅斯已經 開始撤僑 對於 西方國家的 決定 俄羅斯提出
23	5754ee76326d1b326fe609bc	持續 下去 示威 潮 瀾漫 全 埃及 產業 首當其衝 即便 商業最	繁忙	的首都 開羅 地區 多家 銀行 拉下 鐵門 歇業 服飾店
24	5754ee76326d1b326fe609c5	著 關鍵 角色 因此 美國的 壓力 不言可喻 不僅 美國 現代人 生活	繁忙	壓力 繁重 常常 會 讓人 意志 消沉 因此 如何 找到
25	5754ee76326d1b326fe609d5	世界 裡 葉片 裡 正 進行 著 緊湊 的 製造 流程 葉綠素	繁忙	地 採擷 陽光 水 和 空氣 合成 葡萄糖 葉綠素 會 消耗 分解
26	5754ee76326d1b326fe609e9	工作 的 投入 有 多麼 深 堅持 雖然 說 他的 公務	繁忙	他 經常 每天 早上 來 第一 件事 就是 會
27	5754ee76326d1b326fe609ed	郊區 許斯比 地鐵站 周圍 都是 通勤 人潮 恢復 了 昔日 的	繁忙	和 平靜 和 過去 連續 五天 的 暴動 天差 地 別
28	5754ee76326d1b326fe609fd	也 會 明顯 的 增多 通常 這 時候 是 醫院 急診室 最	繁忙	的 時候 那 感冒 病毒 的 肆虐 缺乏 保暖 而 凍傷 等
29	5754ee76326d1b326fe609fb	多少 我 曾經 穿著 一 雙 不好 的 鞋 在	繁忙	的 工作 後 腰酸 背痛 最後 只好 忍痛 把 它
30	5754ee76326d1b326fe609fb	嚴重 的 扁平 足 隨著 交通 越來 越 便利 多數 人 也 工作	繁忙	使用 足部 運動 的 機會 也 日漸 減少 據 統計 越來 越 多
31	5754ee76326d1b326fe60a19	只 以 休閒 的 心態 經營 後來 跟 陳明煌 一樣 因為 工作	繁忙	應酬 不斷 讓 身體 出現 了 警訊 才有 了 轉變 那
32	5754ee76326d1b326fe60a6a	這裡 每 年 有 十萬 艘 船隻 穿越 航行 是 全球 最	繁忙	的 海運 航道 之一 具有 重要 的 經濟 與 戰略 價值
33	5754ee76326d1b326fe60a82	台 桌 機 放 這兒 年節 前後 正 是 中國 大陸 春運 最	繁忙	的 時間 同 寢室 的 室友 們 考完 試 後 就 及 早
34	5754ee76326d1b326fe60aac	想 說 當然 麻六甲 海峽 它 是 世界 上 數一 數二	繁忙	的 通道 是 非常 重要 的 經濟 戰略 通道 它 今天 是
35	5754ee76326d1b326fe60ad3	的 足球賽 鏡頭 前 掩不住 喜獲 麟兒 的 好 心情 礙於 公事	繁忙	夫妻 倆 目前 暫時 將 小 喬治
36	5754ee76326d1b326fe60ada	從小 跟著 陳文連 種 田 而 每 逢 寒暑假 就是 農事	繁忙	的 季節 所以 高中 畢業 前 陳
37	5754ee76326d1b326fe60b1d	美術 設計 畢業 後 在 台北 工作 因為 適應 不 了 緊張	繁忙	的 都會 生活 才 會 回 鄉 踏 入
38	5754ee76326d1b326fe60b85	第四 個 兒子 廖正源 曾經 是 叱吒 商場 的 老闆 但是 都市	繁忙	的 生活 讓 他 始終 無法 忘懷
39	5754ee76326d1b326fe60b8a	也 患 不 均 洶湧 的 洪水 出現 在 內蒙古 市區 中心	繁忙	的 道路 頓時 汪洋 一片 淹水

<|<>>|

Show Page: 1

Line View

Show in random order

New query

Go!

Thin...

Frequency breakdown

Distribution

Sort

Collocations...

Download...

Categorise...

Save current set of hits...

圖 2

使用語料庫設定，找出「繁忙」的常用搭配(如圖 3、4)，發現常用的搭配有：繁忙的生活、繁忙的工作。觀察語料庫中出現的概念相關詞彙：緊張、壓力、繁重、有點亂、應酬、監督、腰酸背痛(如圖 5)。

Choose settings for proximity-based collocations:

Include annotation:

Part-of-speech tag

☒ Include ☐ Exclude

Maximum window span:

+ / - 5

Create collocation database

圖 3

Collocation controls						
Collocation based on:	Word form	Statistic:	Log-likelihood			
Collocation window from:	3 to the Left	Collocation window to:	3 to the Right			
Freq(node, collocate) at least:	5	Freq(collocate) at least:	5			
Filter results by:	specific collocate:	and/or tag:	(none)	Submit changed parameters	Go!	
Extra information: Log-likelihood scores collocations by significance: the higher the score, the more evidence you have that the association is not due to chance. More frequent words tend to get higher log-likelihood scores, because there is more evidence for such words.						
There are 239 different words in your collocation database for "[word="繁忙"%c]". (Your query "繁忙" returned 39 matches in 36 different texts) [0.081 seconds - retrieved from cache]						
No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log-likelihood
1	生活	3,926	0.21	7	7	35.749
2	工作	4,297	0.229	7	7	34.522
3	中	6,241	0.333	5	5	17.848
4	的	270,727	14.453	28	25	10.793
5	在	52,555	2.806	5	5	1.41
6	是	123,735	6.606	7	7	0.024
<< [Previous 50 collocates]				[Next 50 collocates] >>		

圖 4

Your query "繁忙" returned 39 matches in 36 different texts (in 4,383,093 words [1,180 texts]; frequency: 8.90 instances per million words), collocating with 生活 (7 hits) [0.101 seconds - retrieved from cache]		
< << >> > Show Page: 1 Line View Show in random order New query Go!		
No	Filename	Solution 1 to 7 Page 1 / 1
1	5754ee75326d1b326fe60780	生理需求 蘇老師告訴同學喝茶除了解渴其實在 繁忙 的生活中我們可以借助一杯茶來創造生活
2	5754ee75326d1b326fe60884	有更多的時間是跟自己相處在台灣生活很 繁忙 反而沒辦法跟自己在一起的那種感覺我還要
3	5754ee75326d1b326fe608c7	的氛圍中我種下許多小樹苗小樹哥說 繁忙 的生活中我們常常忘了停下腳步認識自己看看
4	5754ee75326d1b326fe60917	裡的節能減碳是說那時候確實是比較 繁忙 那所以生活事實上是 有點亂 再加上我要
5	5754ee76326d1b326fe609c5	著關鍵角色因此美國的壓力不言而喻不僅美國現代人生活 繁忙 壓力 繁重常常會讓人意志消沉因此如何找到
6	5754ee76326d1b326fe60b1d	美術設計畢業後在台北工作因為適應不了 緊張 繁忙 的都會生活才會回鄉踏入蓮霧種植的領域
7	5754ee76326d1b326fe60b85	第四個兒子廖正源曾經是叱吒商場的老闆但是 都市 繁忙 的生活讓他始終無法忘懷老家的泥土芬芳於是

圖 5

3. 使用 COCT 口語語料庫進一步搜尋：「繁忙 的」，並分別找出的可能的名詞搭配：生活、家務、交通、時間、大都會……等等(如圖 6)。

No	Filename	Solution 1 to 19	Page 1 / 1
1	5754ee75326d1b326fe60780	生理需求蘇老師告訴同學喝茶除了解渴其實在	繁忙的 生活中我們可以借助一杯茶來創造生活的
2	5754ee75326d1b326fe607d0	吃白米飯這樣吃飽了才會有體力迎接一天	繁忙的 工作所以幸福的爸爸每天都要吃兩次
3	5754ee75326d1b326fe60879	是身體不方便的老菩薩們或者是工作非常	繁忙的 有大醫王或是企業界的老闆他們都是暫時的
4	5754ee75326d1b326fe6087f	最開心的時光了和同學在一起她彷彿可以從	繁忙的 家務中暫時有個喘息的機會這所華生小學
5	5754ee75326d1b326fe608c7	的氛圍中我種下許多小樹苗小樹哥說	繁忙的 生活中我們常常忘了停下腳步認識自己看看周遭
6	5754ee75326d1b326fe608da	500萬人巴黎地鐵更多有600萬人因此在這麼	繁忙的 地鐵中發生爆炸事件那麼後果必定不堪設想現在美國
7	5754ee75326d1b326fe60900	一個小島國家有很多汙染因為我們有很	繁忙的 交通所以汙染很嚴重很多灰塵以及我們需要常常
8	5754ee76326d1b326fe6096a	的時候就要去幫助別人就是這麼簡單在	繁忙的 大都會成都出現一個把別人玩樂後留下的垃圾
9	5754ee76326d1b326fe60988	的安全是個隱憂羅馬街頭車水馬龍單車騎士穿梭在	繁忙的 車陣當中其中一位是65歲的修女羅瑟拉我
10	5754ee76326d1b326fe609bc	持續下去示威潮瀰漫全埃及產業首當其衝即便商業最	繁忙的 首都開羅地區多家銀行拉下鐵門歇業服飾店大門
11	5754ee76326d1b326fe609f0	也會明顯的增多通常這時候是醫院急診室最	繁忙的 時候那感冒病毒的肆虐缺乏保暖而凍傷等等
12	5754ee76326d1b326fe609fb	多少我曾經穿著一雙不好的鞋在	繁忙的 工作後腰酸背痛最後只好忍痛把它放到
13	5754ee76326d1b326fe60a6a	這裡每年有十萬艘船隻穿越航行是全球最	繁忙的 海運航運之一具有重要的經濟與戰略價值西元
14	5754ee76326d1b326fe60a82	台桌機放這兒年節前後正是中國大陸春運最	繁忙的 時間同慶室的室友們考完試後就及早回家
15	5754ee76326d1b326fe60aac	想說當然麻六甲海峽它是世界上數一數二	繁忙的 通道是非常重要的經濟戰略通道它今天是全球
16	5754ee76326d1b326fe60ada	從小跟著陳文進種田而每逢寒暑假就是農事	繁忙的 季節所以高中畢業前陳晉恭等於都沒有放過
17	5754ee76326d1b326fe60b1d	美術設計畢業後在台北工作因為適應不了緊張	繁忙的 都會生活才會回鄉踏入蓬萊種植的領域以前
18	5754ee76326d1b326fe60b85	第四個兒子廖正源曾經是叱吒商場的老闆但是都市	繁忙的 生活讓他始終無法忘懷老家的泥土芬芳於是在
19	5754ee76326d1b326fe60b8a	也患不均洶湧的洪水出現在內蒙古市區中心	繁忙的 道路頓時汪洋一片淹水超過半個輪胎高騎士

圖 6

二、使用「國教院華英雙語索引典系統」：

1. 查詢對應的英文翻譯：BUSY(圖 7)

國教院華英雙語索引典系統(試用版)

語料庫 光華雜誌 關鍵詞： 繁忙 Search

Sample Panel

- Of course, in **busy** urban life occasional advertisements are quickly forgotten. But the Noordhoff Craniofacial Foundation is also frequently mentioned in the media, so that people have a strongly ingrained respect for this organization, and funds continually pour in. The overseas work of the foundation is becoming even more intensive, and thus far more than 600 individuals have been helped.
都會**繁忙**步伐下，偶然映入眼簾的廣告閃瞬即逝，但羅慧夫顱顏基金會醫療團在海外的援助行動，仍不斷透過媒體記者的報導傳回台灣，讓這項義舉更加深印人心，捐款不斷湧入，羅慧夫顱顏基金會的海外救援腳步也愈加密集，至今已經超過六百人次受惠。
- Particularly in the **busy** cities, where the transit situation is a mess, traffic jams or overtime work makes it even more difficult to do as intended.
尤其在大都會區，交通混亂，加上工作**繁忙**，若是碰到塞車或加班，那就更不能如願了。
- David, who works at a securities company in Taipei, has just signed up for courses at the academy. He sees Brazilian jiu-jitsu as way to relax from the stress of his **busy** job.
在台灣一家證券公司上班的大衛剛剛註冊上課，工作**繁忙**的他，將巴西柔術視為放鬆自己的消遣。
- An open society's longing for leisure entertainment moves forward in fits and spurts, but to describe it as a "cultural invasion" is probably overstating it. The likes of idols such as Vicki Zhao and Lu Yi have stolen the hearts of many young Taiwanese girls and boys. In the midst of a **busy** life during one's youth, committing an occasional "excess" is a seemingly modest desire.
開放中社會對娛樂生活的渴望，總在欲迎還拒中前行，若以「文化入侵」的角度來看或許太沉重，今日大陸偶像趙薇、陸毅等人亦攔掠眾多台灣青少年少女的心，在**繁忙**生活中，在年少時光裡，偶爾的溢軌是一種心靈的小小嚮往。

Translation Panel

busy (21)
busiest (5)
. (4)
traffic (3)
hectic (3)
hectic world (2)
busy schedule (2)

Collocation Panel

圖 7

2.英文 BUSY 可對應至「忙」與「繁忙」，使用比較詞(組)關聯度(如圖 8)，對比差異：

國家教育研究院 - 語義場關聯詞查詢系統

選擇語料庫

- Chinese Giga Words
- 中國時報
- 中國時報(詞性)
- 遠流語料
- 遠流語料(詞性)
- 國語日報
- 平衡語料庫
- 平衡語料庫(詞性)

比較詞(組)關聯度 查詢詞(組)語義場關聯詞

輸入

正關聯詞(組)：

繁忙

負關聯詞(組)：

忙

輸出詞數: 50

送出

輸出

語義場關聯詞：

駕車族	0.30284032225608826
便捷	0.29659977555274963
擁堵	0.293933629989624
要衝	0.27860531210899353
樞紐	0.2774961590766907
便利	0.2771838903427124
工具者	0.26630499958992004
擁塞	0.264259934425354
轉口業	0.2632834017276764
羈身	0.2599523067474365
四通八達	0.2585379481315613
郵電業	0.25741055607795715
部兼	0.25733330845832825
路克索	0.2571354806423187
越江	0.25522223114967346
主席團會	0.25158798694610596
利率協	0.2504256069660187
林雙吉	0.24906522035598755
執行職	0.24903027713298798
駕駛者	0.24855275452136993

圖 8

對比後發現「繁忙」和交通概念上的詞彙產生關聯，「忙」則無此用法，此為兩者明顯的使用差異，因此使用語料庫尋找和交通概念相關的「繁忙」例句，比較「繁忙」與「忙」的明顯用法差異。

3.例句的編排與對比：

「繁忙」

例句：

①因為我們有很繁忙的交通，所以汙染很嚴重、很多灰塵。

②因為義大利的交通繁忙，塞車是家常便飯。

③俄羅斯首都莫斯科的機場繁忙。

上面例句，不可替換為：

①*因為我們有很忙的交通，所以汙染很嚴重、很多灰塵。

②*因為義大利的交通忙，塞車是家常便飯。

③*俄羅斯首都莫斯科的機場忙。

與「忙」的例句比較：

例句：

①我一忙，就沒有時間去買菜了。

②媽媽需不需要我幫你的忙啊？

語法點範例

1. 不得不...

1.使用 COCT 口語語料庫，輸入「不得不」(如圖 9)，得到 1 筆查詢結果(如圖 10)。

Menu	COCT 口語語料庫
Corpus queries	Standard Query
Standard query	不得不
Restricted query	
Word lookup	
Frequency lists	
Keywords	
Analyse corpus	
Export corpus	
Saved query data	
Query history	
Saved queries	
Categorised queries	

Query mode: [指令速查表](#) [選單參考表](#)

Number of hits per page:

Restriction:

圖 9

Your query “不得不” returned 1 matches in 1 text (in 4,383,093 words [1,180 texts]); frequency: 0.23 instances per million wo			
<	<<	>>	>
Show Page: 1		Line View	Show in random order
No	Filename	Solution 1 to 1	Page 1 / 1
1	5754ee75326d1b326fe608e2	看走了眼給縣太爺買馬這事可馬虎	不得不 怕不怕不怕我呀

圖 10

查詢結果經人工檢視之後，斷詞應該為「這是可馬虎不得，不怕不怕……」，僅為字序上排列的巧合，不是語法點的語料，排除此筆搜尋結果。

2. 輸入「不得不」(如圖 10)，得到 50 筆查詢結果(如圖 11)。

Menu	COCT 口語語料庫
Corpus queries Standard query Restricted query Word lookup Frequency lists Keywords Analyse corpus Export corpus Saved query data Query history Saved queries Categorised queries Upload a query Create/edit subcorpora Corpus info View corpus metadata No corpus documentation available 中研院語彙標記	Standard Query 不得不 Query mode: Simple query (ignore case) 指令速查表 選單參考表 Number of hits per page: 50 Restriction: None (search whole corpus) Start Query Reset Query

圖 10

Your query “不得不” returned 88 matches in 80 different texts (in 4,383,093 words [1,180 texts]); frequency: 20.08 instances per mil from cache			
<	<<	>>	>
Show Page: 1		Line View	Show in random order
No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 2
1	5754ee75326d1b326fe60755	不安世界急遽改變同在地上共生息的台灣也	不得不 嚴肅面對在這塊母親大地上人們
2	5754ee75326d1b326fe60763	(馬公)對為了成為大倉村的優秀孩子鄭愛彤	不得不 提前結束無憂無慮的童年每天乘風
3	5754ee75326d1b326fe60776	她不只忙碌常常需要到外地出差這兩週何采榮	不得不 放下對媽媽的掛念前往甘肅進行採
4	5754ee75326d1b326fe6077c	是一件很平常的事但其中也有著	不得不 的無奈(陶壹裡)裝什麼油豬油裝
5	5754ee75326d1b326fe6079d	傷害大象好可憐喔因為人類要種植小麥讓大象	不得不 離開自己的家搬到野生動物保護區
6	5754ee75326d1b326fe607b8	落有的孩子則是為了分擔父母親的家務農活	不得不 賴學在家幫忙不過1997年開始幾場
7	5754ee75326d1b326fe607ce	所以他們的食物的供應就斷了所以他們就	不得不 下山來然後就想要得到一些食物這
8	5754ee75326d1b326fe607d6	之冠也因此呢競爭非常地激烈於是大家呢	不得不 利用各種方法來刺激跟增加收視率
9	5754ee75326d1b326fe60813	很具挑戰性的工作因為工作的優先順序讓我	不得不 先把人的角度放在最首要的位置
10	5754ee75326d1b326fe60816	開始很緊張他覺得說這個一定要去的	不得不 去因為剛好又在醫院附近這樣子結
11	5754ee75326d1b326fe6081c	等一下你們兩個練習挑看看為了進度班長	不得不 對大學生指派新的任務因為水溝裡
12	5754ee75326d1b326fe6081e	做的好像聽起來就是一條非常辛苦但是又	不得不 做的事情對吧這一條路反正走起
13	5754ee75326d1b326fe6082e	魚的消長競爭力變弱的魚為了生存	不得不 搬家也重新調整了兩種族群的分
14	5754ee75326d1b326fe60837	天這個女的就打電話給男的說我	不得不 打電話給你因為我看到一樣東西請
15	5754ee75326d1b326fe6085d	噴發的話這個災害是相當大的所以我們	不得不 重視它宋老師你現在有什麼新的
16	5754ee75326d1b326fe6089d	兩個都是龍仔一個想媽媽一個	不得不 留在醫院沒有辦法回家看媽媽的心
17	5754ee75326d1b326fe6089e	工廠的大陸而言是多麼艱鉅的挑戰中國政府	不得不 開始針對各個工業區進行大規模的
18	5754ee75326d1b326fe608ae	出現了一些失衡的現象生活在島上的居民	不得不 開始面對「人定勝天」所帶來的問
19	5754ee75326d1b326fe608d1	呈現土地沙漠化現象當地居民失去生存的基本條件而	不得不 遷往他處大陸政府從2000年開始買

圖 11

3. 得出欲檢視之語法點「不得不」的相關語料後，進一步觀察語料及例句，歸納出語法點的重點及完成例句編寫。

(1)點選頁面右下角的下拉選單，選到「Collocations」的功能(如圖 12)。

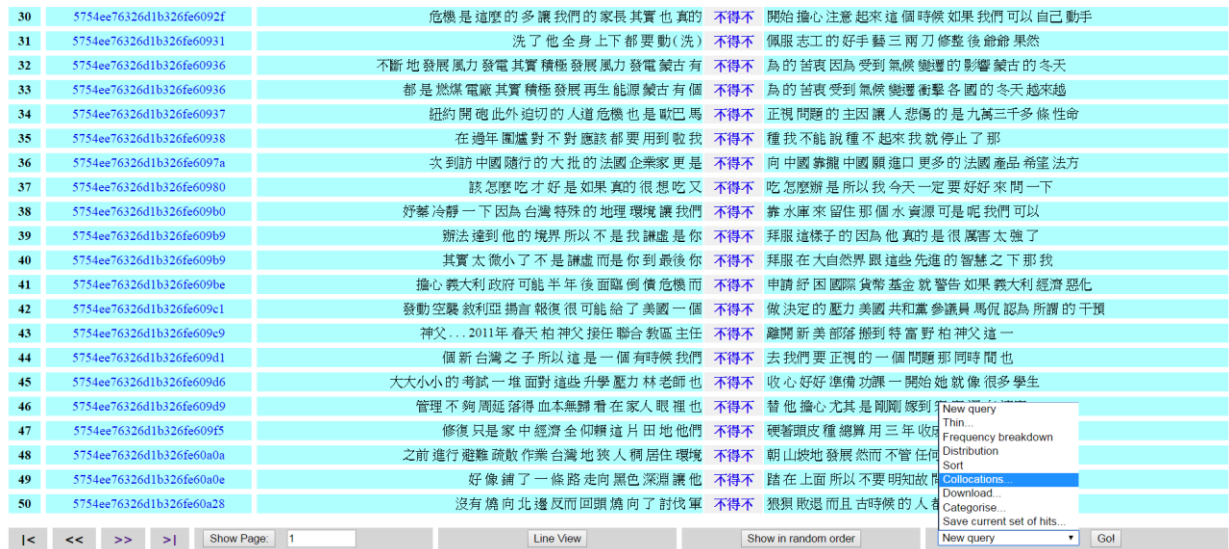


圖 12

(2)點選「create collocations database」按鈕(如圖 13)。

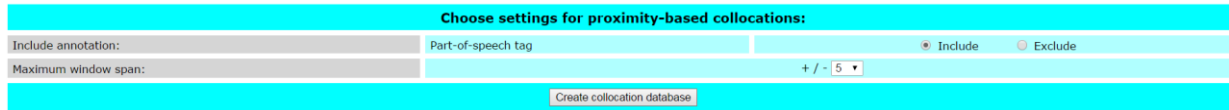


圖 13

(3)得到「不得不」的搭配選項表(如圖 14)。

Collocation based on:	Word form	Statistic:	Log-likelihood
Collocation window from:	3 to the Left	Collocation window to:	3 to the Right
Freq(node, collocate) at least:	5	Freq(collocate) at least:	5
Filter results by:	specific collocate:	and/or tag:	(none)
Submit changed parameters			
Go!			

Extra information: Log-likelihood scores collocations by significance: the higher the score, the more evidence you have that the association is not due to chance. More frequent words tend to get higher log-likelihood scores, because there is more evidence for such words.

There are 475 different words in your collocation database for "[word="不得不"%c]". (Your query "不得不" returned 88 matches in 80 different texts) [0.005 seconds - retrieved from cache]

No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log-likelihood
1	讓	12,189	1.468	8	8	14.147
2	又	6,461	0.778	6	6	14.122
3	也	31,755	3.825	13	12	13.621
4	我們	54,236	6.533	13	12	5.037
5	他	27,537	3.317	8	7	4.762
6	做	15,542	1.872	5	4	3.587
7	所以	21,576	2.599	6	6	3.26
8	你	37,792	4.553	7	5	1.14
9	了	52,381	6.31	7	7	0.074
10	我	70,273	8.465	8	5	-0.026
11	在	52,555	6.331	5	5	-0.305
12	是	123,735	14.906	12	11	-0.624
13	的	270,727	32.613	28	27	-0.728
14	一	69,390	8.359	6	6	-0.75
15	個	89,308	10.758	8	8	-0.792

圖 14

(4)點選圖 14 的紅框選取部分，可以得到相關例句列表(如圖 15)。

46	5754ee76326d1b326fe609d9	管理不夠周延落得血本無歸看在家人眼裡也	不得不	替他擔心尤其是剛剛嫁到宋家還在適應
47	5754ee76326d1b326fe609f5	修復只是家中經濟全仰賴這片田地他們	不得不	硬著頭皮種總算用三年收成慘淡的代價換來了
48	5754ee76326d1b326fe60a0a	之前進行避難疏散作業台灣地狹人稠居住環境	不得不	朝山峻地發展然而不管任何的工程手段都有它
49	5754ee76326d1b326fe60a0e	好像鋪了一條路走向黑色深淵讓他	不得不	踏在上面所以不要明知故問我們這樣想好了假如
50	5754ee76326d1b326fe60a28	沒有燒向北邊反而回頭燒向了討伐軍	不得不	狼狽敗退而且古時候的人都很相信天意這件

|< << >> >| Show Page: 1 Line View Show in random order New query ▼ Go!

圖 15

(5)針對語料進行語法點說明，並編輯例句。

讓...不得不...

某人/某事/某物 讓 某人/某事/某物 不得不...

例句：

①父親罹患癌症讓他不得不放棄事業回鄉。

②台灣特殊的地理環境讓我們不得不靠水庫來留住那個水資源。

【附件四】著作授權同意書

著作權授權同意書

本人參與國家教育研究院辦理之 2017 華語文語料庫於教學上應用競賽（評量組、教材組），參賽作品為原創，絕無抄襲或侵害他人著作權或其他權利，並從未出版或獲獎。若發現有抄襲或侵害他人權利之嫌，願意取消得獎資格，並立即繳回領取之獎金及獎狀，一切法律責任由本人自負。

為能獲得更為廣泛教育資源共享與經驗傳承，茲同意上開得獎作品之著作財產權歸屬主辦單位，主辦單位得作無期限、地域、方式、性質、次數之利用，或授權第三人使用，主辦單位並得行使其他著作權法上著作財產權人所得享有之一切權利，得獎人可保有著作人格權。

國家教育研究院應依個人資料保護法、相關法令及國家教育研究院相關法規於此業務範圍內進行處理及利用。同時應盡個人資料保護法保障個人資料安全之責任，非屬本授權書個人資料利用情形或法律規定外，應先徵得本人及法定代理人同意方得為之。本人就所提供之個人資料，依個人資料保護法，得行使查詢或請求閱覽、請求製給複製本、請求補充或更正、請求停止蒐集、處理或利用及請求刪除等權利。

此致 國家教育研究院

姓 名	身分證字號 /聯絡電話(手機)	戶 籍 地 址	簽名處
	/		
	/		
	/		
	/		
	/		

※本同意書需經所有參賽作者親筆簽署後，方為生效，否則視同放棄參賽資格。

中 華 民 國 1 0 6 年 月 日

【附件五】國家教育研究院臺北院區交通路線示意圖



公車路線資訊：

溫州街口 0 南,15,18,74,235,237,254,278,295,662,663,672,907,和平幹線

和平新生路口 0 南,109,253,280,311,505,642,643,668,671,675,676,松江幹線,松江-新生幹線

國家教育研究院臺北院區

地址：10644 臺北市大安區和平東路一段 179 號

電話：(02)7740-7827 張小姐 daywei@mail.naer.edu.tw

投稿信箱：corpus@mail.naer.edu.tw

網址：<http://www.naer.edu.tw>